

Lehrstuhl für Angewandte Linguistik Institut für Slavistik FR Westslawistik
Institut für Germanistik Universität Leipzig
Universität Wrocław

3. Internationale Tagung

Aktuelle Trends

in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit

27.5.2021 – 29.05.2021

Schirmherrschaft

- **Komisja Frazeologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej
Akademii Nauk**
- **International Association of Paremiology (AIP-IAP)**
- **Europäische Gesellschaft für Phraseologie**

Wrocław 2021

Wissenschaftliches Komitee

- Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik
Prof. Dr. Wojciech Chlebda, Universität Opole, Polen
Prof. Dr. Marios Chrissou, Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland
Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität Sorbonne Paris, Frankreich
Prof. Dr. Dmitrij Dobrovol'skij, Russische Akademie der Wissenschaften, Staatliche Lomonosov-Universität
Moskau, Russland
Univ.-Prof. Dr. habil. Gabriela Dziamska-Lenart, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen
Prof. Dr. Wolfgang Eismann, Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich
Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland
Dr. Anna Gondek, Universität Wrocław, Polen
Christian Grandl M.A., International Association of Paremiology (AIP-IAP)
Dr. habil. Małgorzata Guławska-Gawkowska, Universität Warschau, Polen
Dr. Alina Jurasz, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Andrzej Kątny, Universität Danzig, Polen
Dr. habil. Iwona Kosek, Universität Ermland-Masuren, Polen
Prof. Dr. Jarosław Liberek, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Polen
Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Linguistische Universität Moskau, Russland
Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Landau, Deutschland
Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität Brunn, Tschechische Republik
Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco, Universität Santiago de Compostela, Spanien
Prof. Dr. Wolfgang Mieder, University of Vermont, Burlington, Vermont, USA
Prof. Dr. Alicja Nowakowska, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Anna Pajdzińska, Maria-Curie-Skłodowska-Universität, Sektion Phraseologie des Komitees für
Sprachwissenschaft der Polnischen Akademie der Wissenschaften
Univ.-Prof. Dr. habil. Maciej Rak, Jagiellonen-Universität, Kraków, Polen
Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland
Prof. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland
Dr. habil. Anna Sulikowska, Universität Stettin, Polen
Dr. Kathrin Steyer, Europäische Gesellschaft für Phraseologie
Dr. habil. Joanna Szerszunowicz, Universität Białystok, Polen
Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen
Prof. Dr. Elena Tsvetaeva, Linguistische Universität Moskau, Russland

Organisationskomitee

- Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz
Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk
Dr. Anna Gondek
Dr. Alina Jurasz
Dr. Marcelina Kałasznik
Dr. Przemysław Staniewski
Aeksandra Lidzba M.A.
Krystian Suchorab M.A.
Katarzyna Tymińska M.A.
Monika Czaja BA
Patrycja Gołębowska BA
Monika Horodecka BA
Wiktoria Pawlak BA
Paulina Michalska BA

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

27. Mai 2021 (DONNERSTAG) / 27 maja 2021 (CZWARTEK)	
13.45	Einloggen / logowanie
14.00-14.30	Eröffnung der Tagung, Grußworte / Inauguracja konferencji, powitanie uczestników Philologische Fakultät der Universität Wrocław / Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wrocławskiego Pl. Nankiera 15 b Moderation: Joanna Szczęk
	Univ.-Prof. Dr. habil. Arkadiusz Lewicki, Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław
	Univ.-Prof. Dr. habil. Grzegorz Kowal, stellvertr. Direktor des Instituts für Germanistik
	Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Institut für Slavistik
	Prof. Dr. Anna Pajdzińska, Komisja Frazologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk
	Dr. Kathrin Steyer, Europäische Gesellschaft für Phraseologie
	Christian Grandl, International Association of Paremiology (AIP-IAP)
14.30-15.30	PLENARVORTRÄGE
	Moderation / moderacja: Anna Gondek
14.30-15.00	Joanna Szczęk (Wrocław): <i>Phraseologie und Parömiologie in der germanistischen Forschung in Polen</i>
15.00-15.30	Wolfgang Mieder (Vermont): <i>„Kein Blatt vor den Mund nehmen“ Sprichwörtliche Somatismen als Sozialkritik in der modernen Lyrik</i>
15.30-16.00	KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

16.00-17.00	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE
	Moderation / moderacja: Joanna Szczęk
16.00-16.30	Wolfgang Eismann (Graz): <i>Phraseme und Meme (Memes)</i>
16.30-17.00	Henz-Helmut Lüger (Landau): <i>Phrasemgebrauch und Textorganisation. Untersucht am Beispiel meinungsbetonter journalistischer Beiträge</i>
17.15-18.15	Kulturprogramm Wrocław, Universität Wrocław – Virtuelle Führung / Wrocław, Uniwersytet Wrocławski – wirtualnie Jan Pacholski

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

28. Mai 2021 (FREITAG) / 28 maja 2021 r. (PIĄTEK)	
8.45-9.00	Einloggen / logowanie
9.00-10.00	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE
	Moderation / moderacja: Joanna Szczęk
9.00-9.30	Laurent Gautier (Bourgogne): <i>Zur Produktivität des Musterbegriffs zur holistischen Charakterisierung von Fachtextsorten: Fallstudien am Beispiel des Finanzdiskurses</i>
9.30-10.00	Marios Chrissou (Athen): <i>Phraseologische Kompetenz in der Fremdsprache. Zur theoretischen Modellierung eines zentralen phraseodidaktischen Konzepts</i>
10.00-10.30	KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach					
	Panel 1 / panel 1	Panel 2 / panel 2	Panel 3 / panel 3	Panel 4 / panel 4	Panel 5 / panel 5
	Sektion 1 Korpus- und diskurslinguistische Zugänge zur Phraseologie	Sektion 2 Phraseologie der Fachsprache(n)	Sektion 3 Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten	Sektion 4 Parömiologische Analysen	Sektion 5 Gramatyka i semantyka frazologicznych – różne perspektywy opisu
	Moderation / moderacja: Heinz-Helmut Lüger	Moderation / moderacja: Laurent Gautier	Moderation / moderacja: Natalja Ljubimova	Moderation / moderacja: Józef Jarosz	Moderation / moderacja: Maciej Rak
10.30- 13.00					
10.30- 11.00	Elena Karpenko, Iulia Godiaeva (Moskau): Korpusbasierte Forschung der phraseologischen Kulturmodelle im Deutschen	Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin): Mathematische Fachphraseologie und Phraseologie mit mathematischen Fachbegriffen – lexikografische Zugänge zur Schnittstelle zwischen einer Fachsprache und Phraseologismen	Marie Krappmann (Olomouc): Soziolinguistische Aspekte bei der Übertragung von Phraseologismen in den tschechischen Übersetzungen der jiddischen Literatur	Saša Babič (Ljubljana): Digitised Folklore: Digitisation of the archive of Slovenian proverbs	Iwona Kosek (Olsztyn): Gramatyka związków frazeologicznych jako problematyka badawcza (ze szczególnym uwzględnieniem kategorii aspektu)
11.00- 11.30	Joanna Woźniak (Poznań): Diskursbildende Potenz von Phraseologismen. Ein Plädoyer für die Entwicklung eines integrativen Ansatzes zur Erforschung von Phraseologismen im Diskurs	Elena Tsvetaeva (Moskau): Aufforderung zum Tanz: Das Schicksal einer altfranzösischen Entlehnung im deutschen Phraseologiebestand	Nikolina Miletić (Zadar): Phraseme in Leserkomentaren zu der Weltkrise	Hrisztalina, Hrisztova-Gotthardt (Pécs): Lieber mit als ohne: Moderner Sprichwortgebrauch nach Schweizer Art	Jacek Tomaszczyk, Anna Matysek (Katowice): Tworzenie i wizualizacja sieci frazeologicznych
11.30- 12.00	Elżbieta Dziurewicz (Poznań): Phraseologische Neologismen im Deutschen. Einige Bemerkungen aus korpus- und soziolinguistischer Sicht	Grażyna Strzelecka (Warszawa): Weltumspannend auftreten und sich mit Erfolg auf Märkten positionieren - zum Gebrauch von Phrasen in der Wirtschaftssprache des ausgehenden 20. Jahrhunderts	Justina Daunorienė (Vilnius): Zur Formelhaftigkeit historischer Epistolik am Beispiel deutschsprachiger diplomatischer Briefe von Großfürsten Litauens (14.-15. Jh.)	Melita, Aleksa Varga, Snježana, Babić (Osijek): Kroatische Sprichwortvarianten	Gabriela Dziamska-Lenart, Ewelina -Woźniak-Wrzesińska (Poznań): Koncepcja słownika frazeologicznego dla uczących się języka polskiego jako obcego

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

12.00-12.30	Marta Gomolla (Poznań): Bringt man etwas an den Mann oder an die Frau? Eine korpusbasierte Analyse ausgewählter deutscher Phraseologismen mit der Komponente Mann und deren Modifikationen mit der Komponente Frau	Katarzyna Sztandarska (Szczecin): Sprachveränderungen als Folge der Coronavirus-Pandemie im Deutschen und Polnischen	Marcelina Kałasznik (Wrocław): Zur Verwendung von Routineformeln in Arztbewertungen	Ofeliya Mustafayeva (Wien): Religiöse Elemente in Sprichwörtern (Untersuchung anhand folgender Sprachen: Deutsch, Russisch und Aserbaidtschanisch)	Monika Sułkowska (Katowice): Frazeotranslacja: założenia, problemy, koncepcje
12.30-13.00	Krystian Suchorab (Wrocław): Zum phraseologischen Potenzial der Ausdrücke um das Lexem <i>Flüchtling</i>	Rafał Szubert (Wrocław): Auch die Jurisprudenz spricht in Gleichnissen. Von den praxisdienlichen Vereinfachungen der Rechtsphraseologie	Mariusz Frąckowiak (Opole): Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften der deutschen und polnischen Pressekommentare		

13.00-14.00 PAUSE FÜR MITTAGESSEN / PRZERWA NA OBIAD

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

14.00-14.15	<p>Einloggen / Logowanie 13.45-14.00</p> <p>Joanna Szczęk, Roman Opiłowski (Wrocław): <i>Frazeologia cyfrowa w równoległym korpusie polsko-niemieckim w projekcie DARIAH (cyfrowa infrastruktura badawcza dla humanistyki i nauk o sztuce)</i></p>				
14.30-17.00	<p>Einloggen / Logowanie 14.15-14.30</p> <p>Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach</p>				
	<p>Sektion 6 Phraseologie und Parömiologie im Dienste der Politik</p>	<p>Sektion 7 Interdisziplinäre Zugänge zur Phraseologie</p>	<p>Sektion 8 Lexikographische Aspekte</p>	<p>Sektion 9 Phraseodidaktische Fragen</p>	<p>Sektion 10 Frazeologia a kultura I</p>
	Panel 1 / panel 1	Panel 2 / panel 2	Panel 3 / panel 3	Panel 4 / panel 4	Panel 5 / panel 5
	Moderation / moderacja: Barbara Schlücker	Moderation / moderacja: Andrzej Szubert	Moderation / moderacja: Magdalena Lisiecka-Czop	Moderation / moderacja: Marios Chrissou	Moderation / moderacja: Ewa Młynarczyk
14.30-15.00	Marija Perić (Zadar): Phraseme und US-Wahl 2020	Natalia Ljubimova (Moskau): Intermodale Sinneserfahrungen in der deutschen Phraseologie	Krzysztof Sakowski (Łódź): Konzepte von Farben in der Phraseologie des Deutschen	Diana Babušytė (Vilnius): Übung macht den Meister. Zur phraseologischen Kompetenz bei Germanistikstudierenden an der Universität Vilnius	Jarosław Liberek (Poznań): Innovationen frazeologiczne w wybranych komentarzach internetowych na tle tradycji. Wprowadzenie do problematyki
15.00-15.30	Milote Sadiku, Vjosa Hamiti (Prishtina): Zum Gebrauch von Idiomen in der Sprache der Politik. Eine kontrastive Analyse der Vorkommenshäufigkeit und Struktur von Somatismen in deutschen und kosovarischen Parlamentsdebatten	Aneta Stojić, Nataša Košuta (Rijeka): Kollokationen unter kontrastiver Sichtung (am Beispiel der deutschen und kroatischen Sprache)	Janusz Stopyra (Wrocław): Zum lexikographischen Postulat von Franz-Josef Hausmann (2004) und seiner Realisierung in einsprachigen Wörterbüchern für Deutsch und Dänisch	Reinhold Utri (Warszawa): Phraseologie im DaF-Unterricht - eine Herausforderung	Magdalena Pisaiecka-Chmielnik (Poznań): Mieć crusha i beknąć za czeki, czyli potoczna frazeologia miłosna

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

15.30-16.00	Stephan Frech (Rychenberg): Die formelhafte Sprache der Schweizer Faschisten: Kampflieder der Fröntler	Anna Pavlova (Mainz): Die Rolle der Prosodie für die Phraseologie	Joanna Targońska (Olsztyn): Streitgegenstand der Phraseologie(-forschung): Einwortphraseme, Einwortidiome, Einwortmetaphern und noch mehr?	Iva Barić (Rijeka): Collocation proficiency, language proficiency and metalinguistic awareness in Croatian university students learning English and German	Ewa Młynarczyk (Kraków): Frazematyka w badaniach nad kulturemami (na przykładzie połączeń wyrazowych z komponentem "bieda")
16.00-16.30	Józef Jarosz (Wrocław): Schwarze und weiße Rhetorik in der bunten Welt von dänischen Heilspruchwörtern	Anna Sulikowska (Szczecin): „Weite Bedeutung“ der Phraseologismen aus kognitiver und lexikographischer Sicht	Eva Maria Hrdinová, Ivona Dömischová, Barbora Sittová, Uljana Cholodová (Olomouc): Vom Hände waschen, in der Kirche beten und dem Johannes in der Hose – oder vom Umgang mit tabuisierten phraseologischen Bezeichnungen für männliche und weibliche Geschlechtsorgane und damit verbundene Tätigkeiten	Erzsébet, Drahotová-Szabó (Szeged): Phraseologische Spiele als Sprachtherapie für alte Menschen und Menschen mit Demenz	Maciej Rak (Kraków): Polska frazematyka gwarowa sub specie etnografii

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

29. Mai 2019 (SAMSTAG) / 29 maja 2021 r. (sobota)	
8.45-9.00	Einloggen / logowanie
9.00-10.00	PLENARVORTRÄGE / WYKŁADY PLENARNE
	Moderation / moderacja: Alina Jurasz
9.00-9.30	Barbara Schlücker (Leipzig): <i>Vergleichskonstruktionen in Phraseologie und Wortbildung</i>
9.30-10.00	Carmen Mellado Blanco (Santiago de Compostela): <i>"Von wegen X!" Äquivalente Echokonstruktionen in deutsch-spanischen Parallelkorpora</i>
10.00-10.30	KAFFEPAUSE / PRZERWA KAWOWA

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

10.30-13.00	Einloggen / Logowanie 10.15-10.30 Arbeit in Sektionen / Praca w sekcjach				
	Sektion 11 Kontrastive Analysen	Sektion 12 Phraseologische Bilder	Sektion 13 Interdisziplinäre Zugänge zur Phraseologie (II)	Sektion 14 Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten (II)	Sektion 15 Frazeologia a kultura II
	Panel 1 / panel 1	Panel 2 / panel 2	Panel 3 / panel 3	Panel 4 / panel 4	Panel 5 / panel 5
	Moderation / moderacja: Carmen Mellado Blanco	Moderation / moderacja: Anna Sulikowska	Moderation / moderacja: Przemysław Staniewski	Moderation / moderacja: Reinhold Utri	Moderation / moderacja: Iwona Kosek
10.30-11.00	Nely M. Iglesias Iglesias, Alonso Santos (Salamanca): Phraseologische Konstruktionen aus kontrastiver Perspektive im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch	Dildora Rahmanova Abdinabiyevna (Tashkent): ZEIT in der deutschen Phraseologie und ihre usbekische Äquivalente	Sunil Sharma (New Delhi): Manas, Language and Culture	Katalin Gyuricza (Budapest): Die Funktion von Phraseologismen in verschiedenen Werbetextsorten im deutsch-ungarischen Vergleich	Magdalena Puda-Blokesz (Kraków): Popkultura jako repozytorium frazeologizmów o mitologicznej proveniencji (na przykładzie powieści kryminalnych Marka Krajewskiego)
11.00-11.30	Andrzej Szubert (Poznań): "Tierische" Sprichwörter im Dänischen und ihre deutschen Äquivalente	Tomasz Żurawlew (Olsztyn): Gottes Mühlen mahlen langsam [mahlen aber trefflich fein] ... Zum Bild Gottes in der deutschen Phraseologie	Przemysław Staniewski (Wrocław): Die niederen Sinne in der deutschen Phraseologie	Joanna Smereka (Kielce): Textsortenspezifische Phrasen und Kollokationen in der historischen Textsorte Testament am Beispiel mittelalterlicher deutschsprachiger Testamente der Krakauer und Breslauer Bürger	Włodzimierz Wysoczański (Wrocław): Frazeologia pochodzenia biblijnego we współczesnej prasie polskiej
11.30-12.00	Joanna Szerszunowicz (Białystok): On the Phonetic Aspect and Cross-Linguistic Equivalence of Phraseological Units	Nurkesch Zhumanbekova (Nur-Sultan): Die Konzeptualisierung der Emotionen in der deutschen und kasachischen Phraseologie	Carolin Cholotta (Bamberg): Idiomatic oder wörtlich? Prosodische Disambiguierung von Phrasemen	Mariusz Jakosz (Sosnowiec): Phraseologismen und Aphorismen als Träger der Stereotype über Deutsche	Magdalena Lipińska (Łódź): Priamele z biblijnej Księgi Przysłów – analiza formalna, semantyczna, stylistyczna i pragmatyczna

Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit
27.-29.5.2021

12.00-12.30	Marie Kopřivová (Prag), Kateřina Šichová (Regensburg): Německá myš? Das kommt mir böhmisch vor. Zum phraseologischen Gebrauch von „Nachbarn- Ethnonymen“ im deutsch-tschechischen Vergleich	Roberta Rada (Budapest): Ob sie zu Phrasemen der deutschen Sprache werden? Wortverbindungen in der Sprache der Coronakrise im Deutsch und Ungarischen	Mariola Majnusz-Stadnik (Opole): Übersetzungsprobleme der phraseologischen faux amis	Michał Smułczyński (Wrocław): Zwischen Hassrede und Komik – Losungen der Proteste gegen Abtreibungsverbot in Polen	Bogna Wiczyńska (Poznań): Egzystencjalny wymiar związków frazologicznych w twórczości prozatorskiej Jerzego Szatkowskiego
12.30-13.00	Iwona Kaczor (Opole): Phraseologismen mit der Komponente Arbeit im Deutsch und im Polnischen. Eine konfrontative Studie	Aleksandra Lidzba (Wrocław): Zur idiomatischen Bedeutung der deutschen tierischen Personenschimpfwörter	Hanna Kaczmarek (Łódź): Die Kodierung von TRAUERIGKEIT. in den deutschen und polnischen Corona-Texten		Renata Nadobnik (Gorzów Wielkopolski): Formuły rutynowe wywodzące się z tradycji chrześcijańskiej od XVI wieku do współczesności

Einloggen

13.00-13.30

ABSCHLUSS DER TAGUNG / Zakończenie konferencji

13.15-13.30